

## BOOKS

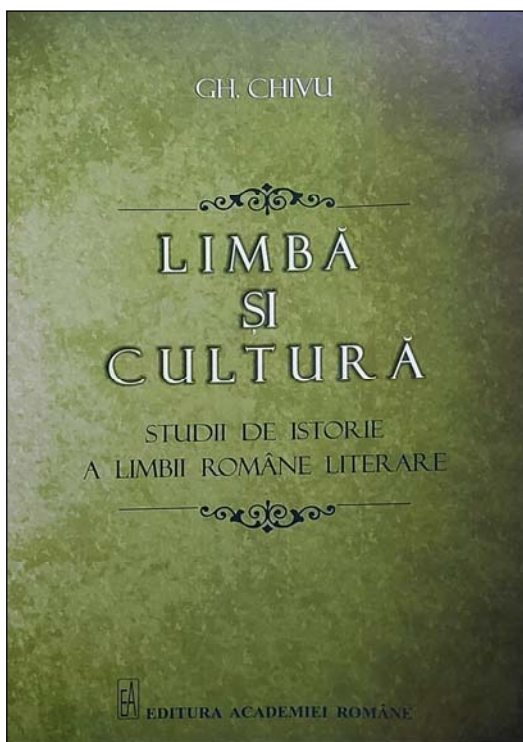
---

### Gh. Chivu, *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019, 334 p.

---

Ces derniers temps, on a publié en Roumanie une série de recueils d'auteurs contenant des articles parsemés dans les pages de différentes revues ou ouvrages collectifs (actes des congrès ou volumes anniversaires). Le but essentiel d'une telle entreprise est de faciliter l'accès des lecteurs, qu'ils soient spécialistes ou non, à des informations d'ordre scientifique, difficiles à trouver et qui pourront fournir à la communauté scientifique des modèles d'analyse et des repères concernant l'avancée des recherches dans les domaines concernés.

L'anthologie d'études linguistiques que vient de publier le professeur Gh. Chivu, membre correspondant de l'Académie roumaine, s'inscrit dans la même lignée. Après une sélection judicieuse de ses contributions portant sur la langue roumaine littéraire, l'auteur a réussi à nous offrir un ouvrage de



référence pour les investigations philologiques contemporaines.

Le point central, autour duquel est construit cet ouvrage bien agencé, est représenté par le livre en tant qu'objet culturel majeur de toute une civilisation (dans notre cas, la civilisation roumaine). Dans la vision de l'auteur, le livre a été le long des siècles « le facteur déterminant pour la constitution et, ensuite, pour le

devenir de notre langue de culture » (p. 5).

Afin d'offrir une lecture agréable, l'auteur a eu l'idée de grouper thématiquement ses contributions scientifiques en quatre sections qu'il mentionne dans son préambule (*Cuvânt introductiv* 'Avant-propos') ; celui-ci familiarise le destinataire de l'ouvrage avec les sujets qui vont être abordés et qui sont étroitement liés à la langue littéraire, « conçue comme un processus » (p. 5-6).

La première partie, intitulée *Scrisul religios* 'L'écrit religieux' (p. 7-58) contient cinq études traitant du langage ecclésiastique actuel, de l'alphabet de nos anciens écrits religieux, du rôle de celui-ci au sein de l'ancienne culture roumaine, du texte religieux, en tant que modèle dans la ancienne littérature roumaine ainsi que du langage figuratif des vieux textes roumains. La démarche de l'auteur est adéquate et pertinente pour une telle analyse.

Le choix d'intégrer dans cette section à caractère diachronique les discussions sur le langage ecclésiastique actuel s'explique par le fait qu'il s'avère que celui-ci est une variante conservatrice de la langue roumaine littéraire (p. 5) par rapport à d'autres langages, plus dynamiques et plus ouverts aux emprunts et aux innovations.

Nous avons remarqué tout d'abord les efforts déployés par l'érudit linguiste pour extraire les exemples les plus illustratifs des œuvres modernes comme des anciennes, ce qui constitue un véritable exploit. À ce propos, il suffit d'y mentionner certaines particularités d'ordre orthographique (*Isus Hristos* ou l'élargissement du principe symbolique à d'autres noms et pronoms), l'emploi de l'ancien intensificateur *mult* 'beaucoup' au comparatif (*mult milostiv* 'moult compatissant') et l'usage du pronom de renforcement *însuși* '(lui-)même' ou des mots archaïques (*pârâș* 'reclamant', *de năprasnă* 'brusquement', *a zămisli* 'procréer' etc.).

Le philologue s'attarde aussi sur les textes religieux redigés en alphabet cyrillique (comme *Psautier Hurmuzaki* et beaucoup d'autres), en essayant de relever leurs particularités de rédaction (simplification ou changement des caractères).

On peut y ajouter la succincte présentation de textes roumains écrits en alphabet latin et orthographe hongroise (tels que *Psautier* de Pavel Tordași, le *Livre de cantiques* ou *Le catéchisme* de Ștefan Fogarasi de Lugoj) et certaines de leurs particularités rédactionnelles ainsi que les textes religieux redevables aux missionnaires italiens, voyageant en Moldavie (prêches, fragments de l'évangile, etc.). Tous illustrent les efforts visant à rédiger en roumain les textes à dominante religieuse. Gh. Chivu se réfère également à des aspects d'ordre culturel comme le rôle majeur de ce type spécial de textes pour la littérature ancienne et le langage figuratif contenu dans les mêmes écrits, qui est le résultat d'un travail assidu déployé par les auteurs/traducteurs eux-mêmes, ainsi que par les copistes ou par les réviseurs.

La deuxième section, *Probleme de vocabular* 'Problèmes de vocabulaire' (p. 59-140), regroupe, comme le suggère son titre, quelques contributions traitant du lexique ancien et/ou (pré)moderne, suivant plusieurs points de vue qu'il s'agisse de l'emprunt lexical (les influences italienne et française, des mots tels que *belonă* 'guerre' ou *amant*; le vocabulaire néologique latino-roman, *bărbir* 'barbier', *baricadă*, *banalitate*, *toaletă*), de la terminologie (linguistique ou politique, *adjectivus* = *adăogători*; *guvern* = *gubern*, *guberniu*, *oblăduire*, *otcârmuire*), des noms propres (nom de dieux et de déesses, par exemple *Apolon*, *Artemida*, *Diopet*) ou de l'étymologie (le mot *însușire* 'trait, caractéristique'). Dans cette partie, nous avons remarqué aussi des analyses bien menées, riches en informations de détail (un exploit quasi-complet pour ce qui est des sources), nécessaires à une meilleure compréhension des faits de

langue. Ceux-ci fournissent aux lecteurs des résultats inédits qui viennent compléter les connaissances du domaine linguistique. Ainsi, par le biais de ces recherches, le lecteur prendra connaissance des faits de langue qui se trouvent parfois dans des textes difficiles à parcourir, à cause de leur diffusion limitée.

Dans la troisième partie de l'ouvrage, intitulée *Aspecte ale normei literare* 'Aspects de la norme littéraire' (p. 141-208), l'objet d'étude est constitué par les anciennes voies qui ont conduit à la naissance de la langue littéraire. En fait, nous avons affaire à la présentation, même si elle est séquentielle, de certaines étapes du devenir de la langue roumaine littéraire (l'aube de la norme littéraire, le rôle du livre valaque dans la création des normes littéraires supradialectales, les principes linguistiques de l'école latiniste pour moderniser le roumain littéraire, les modèles latino-romans, etc.).

Les études sont regroupées en fonction du siècle sur lequel s'attarde l'auteur, donnant la priorité à la perspective chronologique. Ainsi, il s'agit de décrire les particularités linguistiques et les constantes des anciens textes roumains, comme les aspects relevant de l'orthographe, de la phonétique, de la morphologie ou du lexique qui tous illustrent l'évolution de cette langue romane. Parmi les textes retenus pour les analyses, nous rappelons le *Codex Sturdzanus*, le *Psautier* de Coresi et les écrits majeurs d'Antim Ivireanul.

On peut ajouter à cela des analyses ponctuelles et descriptives des faits de langue spécifiques, tels que la concurrence des possessifs *său* vs *lui*, la présence du soi-disant infinitif long à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle (*a citire nu știa* 'il ne savait pas lire', p. 165), les formes particulières

du verbe *a fi* 'être' (*sum, sunt* et *escu*), l'emploi spécifique des formes étymologiques des noms *câine* 'chien', *mâine* 'demain' et *pâine* 'pain' (*câne, mâne* et *pâne*) dans la deuxième partie du XIX<sup>e</sup> siècle, la modernisation latino-romane du lexique roumain, à travers des modèles internes ainsi que les efforts soutenus pour élaborer un dictionnaire académique roumain (*Dicționarul limbei române*, paru entre 1871-1877, en deux volumes), déployés par les linguistes roumains August Treboniu Laurian et Ioan C. Massim.

La dernière section, *Limbă literară și stil* 'Langue littéraire et style' (p. 209-208), est réservée à des études apparentées et appliquées à des écrits assez hétérogènes quant aux thématiques mais appropriées pour l'entreprise envisagée, afin d'illustrer les valences stylistiques de la langue roumaine d'autrefois. Par exemple, Gh. Chivu se penche sur les particularités en matière de style des textes scientifiques roumains (géographiques, linguistiques, mathématiques, médicaux, philosophiques). Il s'intéresse, entre autres, à leur lexique (des mots comme *plecările* 'les cas', *malafrața* 'syphilis', etc. p. 229, p. 247) ou à leur grammaire (morphologie ou syntaxe : pluriel de l'auteur – « *Vremea iaste acum să ne întoarcem la mare, unde întâi să vede Baiona, pe un deal.* » 'Il est temps maintenant de retourner à la mer, où, premièrement, on voit Baiona, sur une colline.', p. 221; l'explicitation de type attributif – « *Numele este o parte a cuvântului plecată, carele ființă osebită sau deobștnică însămnează* » 'Le nom est une partie déclinée du mot, qui désigne un être particulier ou commun.', p. 232), des rimes repérés dans le *Psautier en vers* (« *Lupii urlă și scânceadză/Când spre vânat să găteadză.* » 'Les loups hurlent

et vagissent quand ils se préparent pour chasser', p. 266) du métropolite Dosoftei, du rôle du prince Dimitrie Cantémir dans le développement de l'ancienne langue littéraire roumaine (« *a dépassé évidemment son époque* », p. 278), dans les modèles stylistiques répertoriés dans *Istoria ieroglifică* et de la relation entre la poésie de Mihai Eminescu et l'ancien roumain, ces dernières contributions relevant toutes le lien évident entre les étapes de l'évolution et de la formation de la langue roumaine.

À la fin, nous retrouvons un *Indice de autori* 'Index des auteurs' (p. 299-304) et un *Indice de cuvinte* 'Index des mots' (p. 305-331) qui permettent une consul-

tation facile de l'ouvrage riche en informations d'ordre philologique, linguistique, culturel ou historique.

Le livre que nous venons de présenter rendra sans doute service à ses lecteurs, en offrant des informations averties sur l'évolution de la langue roumaine littéraire et sa normalisation tout au long des siècles, formulées par l'un des chefs de l'école philologique roumaine actuelle. Nous avons eu sous les yeux un recueil d'études dense et un modèle d'analyse sans faille qui devra être suivi dans les recherches menées de nos jours, au moment où l'étude approfondie des textes anciens connaît un regain d'intérêt certain.

**ADRIAN CHIRCU**